

ACUERDO DE COOPERACIÓN INTERUNIVERSITARIA ENTRE
LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA Y
L'UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PERUGIA



UNIVERSIDAD
NACIONAL
DE COLOMBIA

ACCORDO DI COOPERAZIONE INTERUNIVERSITARIA TRA
UNIVERSITÀ NAZIONALE DI COLOMBIA Y
L'UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PERUGIA



Pág 1

Entre los suscritos a saber: el Profesor **Dr. IGNACIO MANTILLA PRADA**, en su condición de **RECTOR** nombrado mediante Resolución N°. 016 de 2015 y Acta de Posesión N°. 001 de 2015, actuando de conformidad con el Artículo 15° del Acuerdo 011 de 2005, el Artículo 13 del Decreto 1210 de 1993 y el Artículo 3° del Manual de Convenios y Contratos adoptado mediante la Resolución de Rectoría N°. 1551 de 2014, en nombre y representación de la **UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA**, ente universitario autónomo del orden nacional, vinculado al Ministerio de Educación Nacional de Colombia, regido actualmente por el Decreto 1210 de 1993, con domicilio en la Carrera 45 No. 26-85 Edificio Uriel Gutiérrez de la Ciudad de Bogotá D.C. –Colombia, por una parte.

Y por la otra, el **Rector, Profesor FRANCO MORICONI**, el cual interviene en el presente acto en cumplimiento de las disposiciones de la Resolución del Senado Académico, orden del día N°. 9 del 15/07/2008, en representación de **L'UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PERUGIA**

CLAUSULAS

PRIMERA OBJETO:

Que es interés común de las partes incrementar y profundizar las relaciones, las instituciones involucradas se comprometen a establecer instrumentos organizativos destinados a lograr una cooperación mutua en el desarrollo de la investigación científica, de la enseñanza y de la transferencia tecnológica.

SEGUNDA- COMPROMISOS:

La cooperación puede ser implementada en las

Tra i sottoscritti, ovvero: Professor **Dr. IGNACIO MANTILLA PRADA**, in qualità di **Rettore** nominato tramite risoluzione N°. 016 de 2015 e Atto N°. 001 de 2015, in conformità con l'Articolo 15° dell'Accordo 011 del 2005, l'Articolo 13 del Decreto 1210 del 1993 e l'Articolo 3° del Manuale delle Convenzioni e dei Contratti adottato in seguito all'ordinanza della Rettorale N°. 1551 de 2014, a nome e in rappresentanza della **UNIVERSITÀ NAZIONALE DI COLOMBIA**, ente universitario autonomo a carattere nazionale, vincolato al Ministero de Educación Nacional de Colombia, attualmente disciplinato dal Decreto 1210 de 1993, domiciliato in Carrera 45 No. 26-85 Edificio Uriel Gutiérrez de, nella città di Bogotá D.C. – Colombia, da una parte.

E, dall'altra, Il **Rettore, Professore FRANCO MORICONI**, il quale è chiamato nel presente atto affinché si adempiano le disposizioni del Senato Accademico, ordine del giorno N°. 9 del 15/07/2008, in rappresentanza dell'**UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PERUGIA**.

CLAUSOLE

PRIMO OGGETTO:

Che è comune interesse delle parti incrementare ed approfondire le relazioni, le Istituzioni coinvolte si impegnano a stabilire strumenti organizzativi volti a realizzare una reciproca collaborazione nello sviluppo della ricerca scientifica, della didattica e del trasferimento tecnologico.

SECONDO IMPEGNO

La collaborazione potrà attuarsi nelle seguenti

ACUERDO DE COOPERACION INTERUNIVERSITARIA ENTRE
LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA Y
L'UNIVERSITAÁ DEGLI STUDI DI PERUGIA



UNIVERSIDAD
NACIONAL
DE COLOMBIA

ACCORDO DI COOPERAZIONE INTERUNIVERSITARIA TRA
UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA Y
L'UNIVERSITAÁ DEGLI STUDI DI PERUGIA



Pág 2

siguientes maneras:

- a) Intercambio de visitas de docentes e investigadores dedicados a las actividades de investigación;
- b) Intercambio de investigadores doctorales y postdoctorales, becarios de investigación e investigadores jóvenes para actividades científicas integradas;
- c) Intercambio de estudiantes;
- d) Intercambio de publicaciones y documentación científica y formativa;
- e) Organización conjunta de encuentros, seminarios y cursos de capacitación;
- f) Otras formas de cooperación: proyectos conjuntos de investigación, de desarrollo de productos educativos innovadores, apoyo a la apertura de un centro de investigación, proyectos de desarrollo, actividades de docencia y cualquier otra actividad relacionada a la dinámica de docentes, investigadores en general y los estudiantes

modalità:

- a) Scambio di visite di docenti e ricercatori impegnati nell'attività di ricerca;
- b) Scambio di dottorandi, dottori di ricerca, assegnisti di ricerca e giovani ricercatori per attività scientifiche integrate;
- c) Scambio di studenti;
- d) Scambi di pubblicazioni e documentazioni scientifiche e didattiche;
- e) Organizzazione congiunta d'incontri, seminari e corsi di formazione;
- f) Altre forme di cooperazione: progetti comuni di ricerca, elaborazione di prodotti didattici innovativi, sostegno all'avvio di una struttura di ricerca, progetti di sviluppo, attività di docenza e qualunque altra attività legata alla mobilità dei docenti, ricercatori in genere ed anche degli studenti.

TERCERA- CONDICIONES:

Para la realización de los objetivos previstos en el presente acuerdo, las partes procederán a la estipulación de acuerdos ejecutivos específicos y redactados según las disposiciones de la legislación vigente en el territorio de las partes donde se regirán; y en donde serán reglamentados todos los aspectos relacionados a las iniciativas individuales.

Cada protocolo ejecutivo deberá ser aprobado y suscrito por los respectivos órganos competentes.

La aprobación al presente acuerdo no determina ninguna obligación para las partes en relación a la

TERZA CONDIZIONE:

Per la realizzazione degli obiettivi oggetto del presente accordo le parti procederanno alla stipula di specifici accordi esecutivi redatti secondo le disposizioni della legislazione vigente nel territorio delle parti contraenti ed in cui saranno disciplinati tutti gli aspetti involgenti le singole iniziative.

Ogni protocollo attuativo dovrà essere approvato e sottoscritto dai rispettivi organi competenti.

L'adesione al presente accordo non genera alcun obbligo per le parti in relazione alla stipula degli

ACUERDO DE COOPERACION INTERUNIVERSITARIA ENTRE
LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA Y
L'UNIVERSITAÁ DEGLI STUDI DI PERUGIA



UNIVERSIDAD
NACIONAL
DE COLOMBIA

ACCORDO DI COOPERAZIONE INTERUNIVERSITARIA TRA
UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA Y
L'UNIVERSITAÁ DEGLI STUDI DI PERUGIA



Pág 3

estipulación de los protocolos ejecutivos mencionados en la Segunda Cláusula.

A modo de ilustración, pero no limitado, los protocolos ejecutivos deberán indicar:

- a) Objetivos a alcanzar y actividades específicas a realizar;
- b) Materiales y estructuras necesarias para el desarrollo de las actividades;
- c) Coordinador educativo / responsable científico;
- d) Eventuales honorarios económicos y planes financieros, donde sea necesario;
- e) Procedimientos del intercambio del personal involucrado en las iniciativas;
- f) Disposición expresa de cubrir los gastos de viaje, comidas y alojamiento para los participantes;
- g) Cobertura del seguro;
- h) Marco jurídico y propiedad de los resultados derivados de la iniciativa emprendida (cuando sea necesario);
- i) Duración;
- j) Cualquier otro elemento útil, pertinente y necesario para la regulación de las actividades que se llevarán a cabo.

CUARTA COORDINACIÓN:

En virtud del presente acuerdo, cada una de las partes se compromete a indicar una persona referente con la

protocolli attuativi menzionati nell'Articolo 2.

A titolo indicativo, ma non esaustivo, i protocolli attuativi dovranno indicare:

- a) obiettivi da conseguire e le specifiche attività da espletare;
- b) materiali e strutture necessarie per lo svolgimento delle attività;
- c) coordinatore didattico / responsabile scientifico;
- d) eventuali oneri economici e piano finanziario ove necessario;
- e) modalità di scambio del personale coinvolto nelle iniziative;
- f) espressa previsione in ordine alla copertura delle spese di viaggio, vitto e alloggio dei partecipanti;
- g) copertura assicurativa;
- h) disciplina e la titolarità dei risultati derivanti dall'iniziativa avviata (ove necessaria);
- i) durata;
- j) ogni altro elemento utile e necessario per la regolamentazione dell'attività da realizzare.

QUARTO COORDINAMENTO:

Nell'ambito del presente accordo, ciascuna parte si impegna ad indicare un referente, con il compito di

ACUERDO DE COOPERACION INTERUNIVERSITARIA ENTRE
LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA Y
L'UNIVERSITAÁ DEGLI STUDI DI PERUGIA



UNIVERSIDAD
NACIONAL
DE COLOMBIA

ACCORDO DI COOPERAZIONE INTERUNIVERSITARIA TRA
UNIVERSIDAD NACIOANAL DE COLOMBIA Y
L'UNIVERSITAÁ DEGLI STUDI DI PERUGIA



Pág 4

tarea de coordinar todas las acciones encaminadas a la identificación de las actividades individuales que se llevarán a cabo.

El referente por la Universidad Nacional de Colombia es el profesor Carlos Yáñez Canal adscrito al Departamento de Ciencias Humanas de la Facultad de Administración.

El referente por la L'Universitaá Degli Studi di Perugia es la profesora Paula Limão (Prof. Agreggado) del departamento de lengua y literatura, idiomas, literaturas y civilizaciones antiguas y modernas.

QUINTA CONDICIONES:

Estas actividades, como consecuencia de una constante consulta entre los referentes, constituirán el objeto de los protocolos individuales de ejecución presentes a los que se refiere la cláusula Segunda.

SEXTA CONDICIONES FINANCERAS:

Para permitir y/o facilitar la realización efectiva de los objetivos contemplados en el presente acuerdo, las universidades suscritas podrán encontrar financiamientos de las instituciones y otras entidades internacionales o nacionales, públicas o privadas. Este acuerdo no genera compromisos financieros inmediatos para ninguna de las partes.

SEPTIMA DURACIÓN:

El presente acuerdo tendrá una duración de 5 años a partir de la fecha de su firma por los representantes legales de las partes contratantes.

Tal periodo comienza desde primer semestre de 2018 a segundo semestre de 2022 última fecha indicada en el presente acuerdo.

coordinare tutte le azioni volte ad individuare le singole attività da realizzare.

Il referenti la Universidad Nacional de Colombia è il professor Carlos Yáñez Canal, collegato al Dipartimento di Scienze Umane della Facoltà di Amministrazione campus Manizales.

I referenti per l'Università degli Studi di Perugia è l'insegnante Paula Limão (Prof. Agreggado) del dipartimento di lingua e letteratura. Lingue antiche e moderne, letterature e civiltà.

QUINTE CONDIZIONI:

Queste attività, come conseguenza di una costante consultazione tra i referenti, saranno oggetto dei singoli protocolli di esecuzione presenti nella seconda clause.

SESTA CONDIZIONI FINANZIARIE

Per consentire e/o agevolare l'effettiva realizzazione degli obiettivi di cui al presente accordo, le Università firmatarie potranno reperire finanziamenti anche da istituzioni o altre entità internazionali o nazionali, pubbliche o private. Quest'accordo non darà necessariamente luogo a impegni finanziari per entrambe le parti.

SETTIMA DURATA:

Il presente accordo avrà una durata di n. 5 anni dalla data di sottoscrizione da parte dei legali rappresentanti delle parti contraenti.

Tale periodo decorre dall'ultima data apposta al presente accordo.

Il presente accordo potrà essere prorogato o rinnovato, previo accordo espresso tra le parti,

ACUERDO DE COOPERACION INTERUNIVERSITARIA ENTRE
LA UNIVERSIDAD NACIOANAL DE COLOMBIA Y
L'UNIVERSITAÁ DEGLI STUDI DI PERUGIA



UNIVERSIDAD
NACIONAL
DE COLOMBIA

ACCORDO DI COOPERAZIONE INTERUNIVERSITARIA TRA
UNIVERSIDAD NACIOANAL DE COLOMBIA Y
L'UNIVERSITAÁ DEGLI STUDI DI PERUGIA



Pág 5

El presente acuerdo podrá ser prorrogado o renovado, previo acuerdo expreso entre las partes, mediante aprobación de los respectivos organismos competentes.

La renuncia al presente acuerdo debe efectuarse por medio de comunicación escrita. Podrá interponerse en cualquier momento por cualquiera de las partes contrayentes con una antelación de por lo menos 4 (cuatro) meses.

Esto no afecta a las actividades en curso en el momento de la renuncia, por lo tanto, quedarán regidas por los respectivos protocolos de ejecución.

Para todo aquello no expresamente previsto en el presente acuerdo, referir se a los acuerdos ejecutivos individuales.

Los representantes de ambas instituciones firman el presente acuerdo, en dos (2) ejemplares igualmente válidos y en los idiomas español e italiano.

mediante approvazione da parte dei rispettivi organi competenti.

La rinuncia al presente accordo, da effettuarsi a mezzo di comunicazione scritta, potrà essere avanzata in qualsiasi momento da ciascuna delle parti contraenti, con preavviso di almeno 4 (quattro) mesi.

Restano salve le attività in corso di realizzazione al momento della rinuncia, che pertanto rimarranno disciplinate dai rispettivi protocolli attuativi.

Per tutto ciò che non è espressamente previsto in questo accordo, fare riferimento ai singoli accordi esecutivi.

I rappresentanti di entrambe le istituzioni firmano questo accordo, in due (2) copie ugualmente valide e nelle lingue spagnola e italiana.

POR LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA
Prof. IGNACIO MANTILLA PRADA
Rector

Fecha: 20 MAR. 2018

POR LA UNIVERSIDAD DEGLI STUDI DI PERUGIA
Prof.-FRANCO MORICONI
Rector

04 GIU 2018

